

LITERATURA

POESÍA NÁHUATL*

TRADUCCIÓN DEL DR. ÁNGEL MARÍA GARIBAY KINTANA

Tico toco toco tiquiti tiquiti. Zan ic mocueptiuh
 In tlapapal xochicentli niyol, Aya,
 nepapan tonacaxochitl moyahua. Aya.
 On cuepontimoquetzaco ya anaya, Aya.
 Atlayahuican aya zan quetzalxihuitl
 tomolihuiyan. Aya.
 Ya ni itlachihual icelteotl
 ye ni itlayocol. Ahuaya yehecuya ahuy.
 Zan ca tlacuilolpan nemia moyollo
 amoxpetatlal ipan toncuica. Aya.
 Tiquimon ya itotia in teteuctin ()
 Aya oncan titlatoa atlitimpan. Ayyo.
 Yehuan () mitz yocox, Aya,
 xochitla ya mitz icuiloa ().
 Tolteca ihcuilihuia. Ahaya ahaya.
 On tlantoc amoxtli. Ya.
 Moyollo, Ya on aya, moch on ahcilitac, ooo,
 toltecatoytl ica ya ninemiz ye nican.

Supervivencia de Cintéotl
 Monólogo de Cintéotl
 ...¡ya vino a abrir sus granos en la presencia
 del dios que hace el día!
 En la región de la lluvia y de la niebla,
 donde las preciosas flores acuáticas abren su
 corola,
 yo soy la hechura del dios único,
 soy su creación.
 Sólo entre matices tu corazón vive,
 cantas en la estera de musgo,
 haces bailar a los reyes,
 tú tienes el mando en la ribera del agua.
 El dios te creó, cual flor te dio vida,
 te pintó cual un canto.
 Escribían los toltecas: se acabaron sus libros,
 Pero tu corazón llegó a ser perfecto.
 Por el arte yo viviré aquí siempre.

Comenta El Poeta

¿Quién me tomará? ¿quién irá conmigo?

Aquí estoy en pie, amigos míos.

Yo soy un cantor (tal vez debería decirse "soy un poeta"),
 desde el fondo el pecho

mis flores y mis cantos desgrano ante los hombres.

Una gran piedra tajo, grueso madero pinto:
 en ellos pongo un canto.

Se hablará de eso un día, cuando yo me haya ido,
 del modelo de cantos que dejo en la tierra.

Allí vivirá mi corazón, allí vendrá de la región de niebla,
 mi recuerdo y vivirá mi nombre.

La flor de los príncipes exhala fragante aroma,
 se están uniendo en una de nuestras flores.
 ya se oye, ya germina mi canto:

* Poesía Náhuatl, manuscrito de la Biblioteca Nacional de México, 1968, págs. 3, 4, 5 y 6.

está retoñado mi trasplante de palabras.
Se yerguen nuestras flores en el tiempo de lluvia
Y la flor de cacao fragante se va abriendo,
exhala aroma y caen en lluvia enervadoras flores.
ya se oye, ya germina mi canto:
está retoñado mi trasplante de palabras.
Se yerguen nuestras flores en el tiempo de lluvia.

Yo vengo a traer, vengo a hacer tremolar
la sonriente mariposa florecida con brillos de quetzal,
ella que viene a desplegar sus alas relucientes,
a la que hago bailar con cornetas de esmeralda.